Головцова М. А., Шушарина Г. А.
M. A. Golovtsova, G. A. Shusharina

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

PECULIARITIES OF TRANSLATING TEXTS OF LEGAL THEMES

Головцова Мария Александровна – магистрант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27; тел.: + 7 (909) 826-06-20. E-mail: maria94gl@mail.ru.

Ms. Maria A. Golovtsova – Master's Degree student, Linguistics and Cross-culture Communication Department, Komsomolsk-on-Amur State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Khabarovsk territory, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin str.; tel.: + 7 (909) 826-06-20. E-mail: maria94gl@mail.ru.

Шушарина Галина Алексеевна – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Комсомольского-на-Амуре государственного университета (Россия, Комсомольск-на-Амуре); 681013, Хабаровский край, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27; тел.: + 7 (4217) 24-11-65. E-mail: Galinalmk@yandex.ru.

Ms. Galina A. Shusharina – PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Linguistics and Cross-culture Communication, Komsomolsk-on-Amur State University (Russia, Komsomolsk-on-Amur); 681013, Khabarovsk territory, Komsomolsk-on-Amur, 27 Lenin str.; tel.: + 7 (4217) 24-11-65. E-mail: Galinalmk@yandex.ru.

Аннотация. Перевод текстов юридической тематики, как и текстов других сфер деятельности характеризуется некоторыми особенностями. В статье рассматривается ряд трудностей перевода, которые отражают особенности текстов подобной тематики. Также описываются основные переводческие трансформации, применяемые переводчиками в тех или иных случаях во избежание трудностей с целью достичь адекватности и эквивалентности в переводе. В статье приводятся примеры использования трансформаций.

Summary. The process of translating texts of legal themes as well as texts of other themes is characterized by certain features. The article considers some difficulties that reflect the translating texts of such a theme. The main translation transformations used by translators in certain cases to avoid difficulties and achieve adequacy and equivalence in translation are also described. Some examples of using the transformations are given in the article.

Ключевые слова: перевод, юридический перевод, переводческая трансформация, трудности перевода.

Key words: translation, legal translation, translation transformation, translation problems.

УДК 81

Тема перевода юридических документов на сегодняшний день является довольно актуальной. Это связано с развитием деловых отношений между представителями разных стран. Договоры и другие соглашения, заключённые между сторонами, оформляются в виде того или иного документа, корректное понимание условий которого достигается адекватным юридическим переводом.

Юридический перевод является одним из самых сложных видов перевода. С его помощью переводят тексты письменной и устной речи, относящиеся к юриспруденции. Для осуществления юридического перевода переводчик должен обладать специальными компетенциями в юридической науке, а также иметь опыт перевода подобных документов. Ошибки в переводе могут быть чреваты серьёзными юридическими последствиями для переводчика.

Приступая к переводу юридических документов, первое, что следует учитывать, – это разница в правовой системе разных государств, что отражается в юридических формулировках и фразах, встречающихся в текстах. Именно различия в правовой системе стран О. А. Чепак [1] считает

самой главной проблемой передачи текстов юридической направленности. Исходный документ составлен с учётом национальных особенностей страны и её правовой системы, которая отражает историю, культурные ценности и мировосприятие людей. Поэтому текст перевода должен содержать максимально близкую по смыслу терминологию правовой системы страны. В тексте перевода также следует сохранить стилистику, синтаксические особенности и другие важные аспекты переводящего языка.

Профессиональная терминология также, безусловно, вызывает трудности при переводе юридических текстов. А. С. Киндеркнехт [2] считает, что именно интерпретация терминов той или иной системы права является основной трудностью не только для начинающих, но и уже практикующих переводчиков. Данную проблему не всегда удаётся решить при помощи двуязычных словарей юридических терминов, поскольку они не учитывают контексты, от которых зависит выбор варианта перевода. В таких случаях может помочь консультация и работа со специалистами в области права, анализ аутентичных документов, содержащих нужные термины для определения их лингвистического окружения и сочетаемости.

Трудность вызывают и терминологические лакуны: не всегда в языке перевода есть соответствующий термин или его эквивалент ввиду его отсутствия в юридической практике другой страны. В этом случае переводчику необходимо найти словесную конструкцию, которая наиболее точно передаёт смысл исходной фразы.

Помимо сложной терминологии, особенностью юридических текстов является использование устаревших слов, как например: *hereafter/hereinafter* (затем, далее), *hereby* (настоящим, этим), *herein* (здесь, при сём), *therein* (там, в том месте), *thereto* (туда, к тому), *wherein* (в котором (букв.: «где в»)) и т. п. Умение правильно употребить эти слова в переводе, а также правильно и точно передать их значение является необходимым качеством для профессионального переводчика [3].

А. М. Ключина [4] в своей работе пишет о том, что трудности, возникающие в процессе выбора трансформаций при переводе, чаще всего связаны с лингвокультурными различиями, разницей в отношении к явлениям и предметам. Автор также поднимает вопрос о важности контекста. Во время перевода юридического текста стоит уделять внимание не просто отдельным лексическим единицам, а словосочетаниям. Автор говорит об особом значении субстантивных словосочетаний по типу «имя существительное + глагол». Подобные словосочетания нужно переводить целостно, так как по отдельности они несут иной смысл, их значение приближается к одному слову.

На процесс перевода также влияет и степень юридизации текста. Н. Д. Голев [5] выделяет четыре степени юридизации разных типов текста. Первую степень юридизации имеют тексты с большим количеством специальной профессиональной терминологии, например, тексты законов.

Вторую степень юридизации составляют тексты о законоисполнении. К таким текстам можно отнести служебную переписку профессиональных юристов. Помимо терминологии, в них более часто встречаются фразы естественного языка.

Третья степень принадлежит текстам, составленным людьми, не являющимися специалистами права, однако такие тексты несут юридическое предназначение. В них наблюдается имитация стиля и лексики юридического языка.

Последнюю, четвёртую, степень имеют тексты, не функционирующие в сфере права, но относящиеся к ней по определённым причинам. Это тексты, содержащие лексику, которая подлежит лингвистической экспертизе в делах об оскорблении личности.

При переводе необходимо уделить внимание различным сокращениям. В зависимости от контекста сокращения трактуются по-разному. Важно уметь выбрать правильное соответствие. Например, в текстах, посвящённых уголовным или административным правонарушениям, можно встретить такие сокращения, как GBMI – *guilty but mentally ill* – виновный, но требующий принудительного психиатрического лечения в период отбывания срока исполнения наказания; ROR – *release on recognizance* – освобождение с подпиской о невыезде [6].

Сложность вызывает перевод слов, которые называют реалии, не существующие в культуре языка перевода, к ним можно подобрать соотносимые варианты перевода. А. В. Подстрахова [7] пишет, что в подобных случаях уместен буквальный перевод с применением переводческой нота-

ции. При переводе таких слов автор предлагает использовать приёмы компенсации, а именно перевод словосочетанием или введение переводческого комментария.

Основной особенностью языка юридических документов можно назвать манеру изложения материала. Это всегда чёткое повествование, в котором исключён эмоциональный аспект. В связи с этим возможно представить некоторые критерии приемлемого перевода юридических текстов. Во-первых, это точность. В тексте перевода должны быть отражены все позиции оригинального документа. Изложение материала должно быть сжатым, однако при этом оставаться ясным, передавая полноту лексики исходного текста. И, безусловно, перевод должен быть составлен в соответствии с литературными нормами языка.

Осложняет процесс и возможность по-разному интерпретировать тексты. Это выражается в омонимии и многозначности слов и конструкций предложений. О. В. Барабаш [8] в своей работе предлагает в качестве примера такого явления термин «life office», который может переводиться как «контора по страхованию жизни» или «пожизненная должность». Трудность также представляют собой атрибутивные группы-цепочки. Главное значение термина несёт последнее определяемое слово в цепочке. Автор предлагает алгоритм перевода подобных словосочетаний:

- а) определить, к какой части речи и к какому функциональному стилю относятся компоненты термина;
- б) выделить определяемое слово;
- в) проанализировать смысловые связи между компонентами, разделить их на смысловые группы;
- г) начинать перевод с определяемого слова, подбирая эквивалент для каждой смысловой группы.

Рассмотрим примеры использования трансформаций при переводе научных статей юридической тематики на материале научного журнала, в котором рассматриваются фундаментальные проблемы юридической науки.

Итак, главной задачей для переводчика является, в первую очередь, подбор эквивалента слова или термина в языке перевода. Например: аудит – audit, инфляция – inflation, собственность – property, налоговая база – tax base, криминализация – criminalization.

Описательный перевод также часто используется при переводе юридических терминов. Применяя данный приём, переводчик раскрывает значение лексической единицы, не имеющей эквивалента, с помощью описательной конструкции. Например, charge – напутственная речь судьи к присяжным; bail – временное освобождение под обязательство явки в суд.

Формулировки, характерные для юридического дискурса, можно перевести, используя трансформацию калькирования. Составляющие элементы слова (морфемы) или слова языка оригинала заменяются их лексическими соответствиями в переводящем языке. Например, правовое регулирование – legal regulation, Уголовный Кодекс – Criminal Code, юридическое основание – a legal ground, ограничение прав и свобод – limitation of rights and freedoms.

Лексико-семантические замены, такие как конкретизация и модуляция, также являются частотными способами перевода юридических текстов. В качестве примера применения конкретизации – замены единицы языка оригинала, употребляемой с более широким значением, единицей переводящего языка, имеющей более узкое значение, может послужить следующее: «affecting the importance – снижающих значимость», «new crimes – изменчивость преступности», «constant review – постоянное внесение изменений».

Приём модуляции, при котором словарное значение слова заменяется контекстуальным, позволяет сохранить смысл исходного термина: «deeds dangerous for the society and criminally liable are not recognized as such, it can lead to serious consequences...» – «непризнание преступными посягательств, имеющих общественно опасный характер и нуждающихся в уголовно-правовом регулировании, наносит серьёзный ущерб...».

При переводе текстов юридической направленности переводчику необходимо принимать во внимание как лингвистические, так и экстралингвистические факторы, определяющие специфику данного вида перевода. Выявление особенностей юридического текста важно для осуществ-

ления предпереводческого анализа. В процессе перевода наиболее часто используются такие трансформации, как замена и добавление.

Юридический перевод справедливо можно назвать актом межкультурной коммуникации, поскольку в процессе контактируют разные системы права, а также разные правовые культуры, несоответствия в которых приводят к проблемам юридического перевода [8].

ЛИТЕРАТУРА

1. Чепак, О. А. К вопросу о переводческих трансформациях при передаче юридического текста с английского языка на русский (на примере правовых документов) / О. А. Чепак // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4. – С. 172-175.
2. Киндеркнехт, А. С. Особенности перевода юридических текстов / А. С. Киндеркнехт // Учёные записки Орловского государственного университета. Гуманитарные и социальные науки. – 2015. – № 5. – С. 123-127.
3. Мушнина, М. М. О правовой лингвистике в Германии и Австрии / М. М. Мушнина, // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права. – 2004. – № 5. – С. 19-32.
4. Ключина, А. М. Проблемы и способы перевода английских терминов в текстах юридического дискурса / А. М. Ключина, А. И. Здор // Поволжский педагогический вестник. – 2016. – № 3. – С. 54-59.
5. Голев, Н. Д. Юридизация естественного языка как лингвистическая проблема / Н. Д. Голев // Юрислингвистика-2: Русский язык в его естественном и юридическом бытии. – 2000. – № 2. – С. 8-40.
6. Сложности перевода юридических текстов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://eldia.ru/perevod-yuridicheskikh-tekstov/> (дата обращения: 29.07.2018).
7. Подстрахова, А. В. Перевод юридического текста: проблемы лингвистической и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / А. В. Подстрахова. – Режим доступа: <http://www.myluni.ru/journal/clauses/115/> (дата обращения: 30.07.2018).
8. Барабаш, О. В. Юридический текст: проблема интерпретации и перевода / О. В. Барабаш // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2013. – № 3. – С. 152-161.